Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem,\* że tylko słowem warg (jest twa) rada i moc do walki. Na kim (więc) teraz polegasz, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stwierdziłem, że twoja strategia i siła twojego oręża to tylko puste słowa. Na kim zatem polegasz w swym buncie przeciwko mnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mówisz* — ale to słowa daremne — mam dość dużo rad i siły do wojny. Teraz więc w kim pokładasz ufność, że zbuntowałeś się przeciwko mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłbym: (Acz to rzecz daremna) Snać rady i mocy do wojny dosyć masz; ale w kimże ufasz, że mi się sprzeciwiasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo za którą radą, abo mocą gotujesz się sprzeciwić? W kimże ufasz, żeś odstał ode mnie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Myślisz może, iż próżne słowa zdołają zastąpić radę i siłę do walki? W kim pokładasz ufność, że się przeciwko mnie zbuntowałeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mniemasz, że samo słowo warg starczy już za radę i pomoc w walce? Na kim więc teraz polegasz, że zbuntowałeś się przeciwko mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Myślę, że słowo wypowiedziane ustami ma tę samą moc, co umiejętności wojenne i potężna armia. W kim pokładasz nadzieję, że zbuntowałeś się przeciwko mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy myślisz, że same słowa zastąpią plany i uzbrojenie potrzebne do walki? Komu to zaufałeś, że zbuntowałeś się przeciw mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Myślisz, że sama mowa warg zastąpi radę i potęgę wojenną? W kimże więc pokładasz ufność, że się przeciw mnie buntujesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи на раду, чи війна відбувається словами губ? І тепер на що ти поклав надію, що ти мені не підкоряєшся? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważam, że to tylko puste słowa, wojenne zamysły i męstwo; lecz teraz komu wierzysz, że przeciw mnie powstajesz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziałeś (lecz jest to słowo warg): ʼJest rada i potęga do prowadzenia wojnyʼ. Komu więc zaufałeś, żeś się zbuntował przeciwko mnie? |

1. 1) Powiedziałem, אָמַרְּתִי : wg 1QIsa a : Powiedziałeś, אמרתה . [↑](#footnote-ref-2)